ხელშეკრულება №35/მც-1-1

ქ. თბილისი " 31 " იანვარი " 2011წ.

ერთის მხრივ, სსიპ "ლ. საყვარელიძის სახ. დაავადებათა კონტროლისა და საზოგადოებრივი ჯანმრთელობის ეროვნული ცენტრის" გენერალურ დირექტორს ნატა ავალიანს (შემდგომში "შემსყიდველი") და მეორეს მხრივ, შ.პ.ს "ბეიკერლოო" მისი ხელმძღვანელი დავით ვაშაკიძეს (შემდგომში "მიმწოდებელი") შორის.

1. ხელშეკრულების საფუძველი

1.1 "საქართველოს 2011 წლის სახელმწიფო ბიუჯეტის შესახებ" საქართველოს კანონი;
1.2 "სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" საქართველოს კანონი (მუხლი 3, პუნქტი 1, ქვეპუნქტი „ს").

2. ხელშეკრულების საგანი

2.1 სსიპ "ლ. საყვარელიძის სახ. დაავადებათა კონტროლისა და საზოგადოებრივი ჯანმრთელობის ეროვნული ცენტრსა" და ჯანმრთელობის მსოფლიო ორგანიზაციას შორის არსებული ხელშეკრულებით განსაზღვრული ასიგნებები.

3. ხელშეკრულების საერთო ღირებულება

3.1 ხელშეკრულების საერთო ღირებულება შეადგენს არაუმეტეს 1809 (ერთიათასრვაასცხრა) ლარი

4. ხელშეკრულების ობიექტი

4.1 ხელშეკრულების (შესყიდვის) ობიექტია: ზეპირი (სინქრონული) თარგმანით მომსახურება 3 დღე 2 თარჯიმანი ("მომსახურება").

5. შესყიდვის ობიექტის ხარისხი

5.1 შესყიდვის ობიექტის ხარისხი უნდა აკმაყოფილებდეს მისდამი წაყენებულ მოთხოვნებს.
5.2 უხარისხობის შემთხვევაში "მიმწოდებელი" საკუთარი სახსრებით აწარმოებს შესყიდვის ობიექტის სრულ და დროულ შეცვლას, "შემსყიდველის" ინტერესების გათვალისწინებით.

6. შესყიდვის ობიექტის მიწოდების პირობები და ვადები

6.1 შესყიდვის ობიექტის მიწოდება განხორციელდება "შემსყიდველის" მოთხოვნის შესაბამისად დადგენილ და შეთანხმებულ ვადებში
6.2 შესყიდვის ობიექტის მიწოდების ვადა - 31/01-03/02/2011წ.

7. შესყიდვის ობიექტის მიღება-ჩაბარების წესი

7.1 ხელშეკრულებით გათვალისწინებული პირობების სრული შესრულების შემდგომ ან და გარკვეული ეტაპის დამთავრების შემდგომ მხარეებს შორის ფორდება მიღება-ჩაბარების აქტი.
7.2 შესყიდვის ობიექტის მიღების დროს გამოვლენილი ნაკლის აღმოფხვრას საკუთარი ხარჯებით უზრუნველყოფს "მიმწოდებელი".
7.3 ხელშეკრულების პირობების არასათანადო შესრულებისას "შემსყიდველს" უფლება აქვს არ გააფორმოს მიღება-ჩაბარების აქტი და მოითხოვოს "მიმწოდებლისაგან" მისი სრული და დროული შესრულება, ან მოითხოვოს შესაბამისი კომპენსაცია სრული ანაზღაურებით მომსახურების განხორციელების სრული დამთავრების უზრუნველსაყოფად.
7.4 "შემსყიდველს" აქვს უფლება განაცხადოს უარი ობიექტის მიღება-ჩაბარებაზე იმ შემთხვევაშიც, თუ შუალედური კონტროლის შედეგები იყო დადებითი.

8. ანგარიშსწორების ფორმა და ვადები

8.1 ანგარიშსწორების ფორმა – უნაღდო ანგარიშსწორება.
8.2 ანაზღაურება მოხდება "მომსახურების" გაწევისა და შესაბამისი დოკუმენტაციის წარდგენის შემდეგ ათი დღის განმავლობაში, კანონით გათვალისწინებული პროცედურის დაცვით.
8.3 ანგარიშსწორება განხორციელდება ლარებში.

9. მხარეთა უფლება-მოვალეობები

9.1 "შემსყიდველი" ვალდებულია:

9.1.1 აცნობოს "მიმწოდებელს" ყველა მომხდარ ცვლილებათა შესახებ, რომელიც პირდაპირ ან ირიბად შეიძლება ეხებოდეს ხელშეკრულების პირობებს.

9.1.2 "შემსყიდველი" იღებს ვალდებულებას აუნაზღაუროს "მიმწოდებელს" გაწეული "მომსახურების" ღირებულება უნაღდო ანგარიშსწორებით "მიმწოდებლის" მიერ წარმოდგენილი დოკუმენტაციის შესაბამისად.

9.2.1 "შემსყიდველის" მოთხოვნის შესაბამისად განახორციელოს "მომსახურების" გაწევა, რომელიც სრულად შეესაბამება ხარისხით და სხვა ყველა მონაცემებით "შემსყიდველის" მოთხოვნას.

9.2.2 აცნობოს "შემსყიდველს" ყველა იმ ცვლილებათა შესახებ, რაც პირდაპირ ან ირიბად ეხება ხელშეკრულებას.

9.2.3 დროულად შეასრულოს ხელშეკრულებით ნაკისრი ყველა ვალდებულებანი.

9.3 "შემსყიდველი" უფლებამოსილია:

9.3.1 მოითხოვოს "მიმწოდებლისაგან" ხელშეკრულების ყველა პუნქტის უცილობელი შესრულება;

9.3.2 უარი განაცხადოს ხელშეკრულების პირობების შესრულებაზე იმ შემთხვევაში, თუ "მიმწოდებელი" დაარღვევს ხელშეკრულებით ნაკისრ ვალდებულებებს ან მის წინაშე დადგება დაუძლეველი ძალა;

9.3.3 მიმართოს სასამართლოს ან სხვა ორგანოებს იმ შემთხვევაში თუ "მიმწოდებლის" ქმედების გამო იგი დგება იმ ფაქტის წინაშე, რომ შეიძლება დაირღვეს "შემსყიდველის" ინტერესები, ამასთან მოითხოვოს ზარალის სრული ანაზღაურება;

9.3.4 არ სცნოს "მიმწოდებლის" არცერთი ვალდებულება, რომელიც არაა განსაზღვრული ამ ხელშეკრულებით.

9.3.5 "შემსყიდველს" უფლება აქვს შეამოწმოს გაწეული "მომსახურების" ხარისხი და შესრულების ვადები და, თუ "მიმწოდებელი" არასათანადოდ ასრულებს ხელშეკრულების პირობებს, მოითხოვოს ხელშეკრულების გაუქმება გაწეული "მომსახურების" ანაზღაურების გარეშე.

9.4 "მიმწოდებელი" უფლებამოსილია:

9.4.1 მოითხოვოს "შემსყიდველისაგან" მის მიერ გაწეული "მომსახურების" ღირებულების სრული ანაზღაურება.

9.4.2 განაცხადოს უარი ხელშეკრულების შესრულებაზე ან მის გაგრძელებაზე, თუ "შემსყიდველის" მიერ სახელშეკრულებო პირობების შეუსრულებლობის გამო მისთვის შეუძლებელი ხდება "მომსახურების" გაწევა ან მის წინაშე დადგა დაუძლეველი ძალა.

9.4.3 აწარმოოს მოლაპარაკება "შემსყიდველთან" სახელშეკრულებო პირობებში კანონით დაშვებული ცვლილებების შეტანისათვის.

9.4.4 მიმართოს სასამართლოს ან სხვა ორგანოებს "შემსყიდველის" მიერ ხელშეკრულების პირობების დარღვევის გამო.

9.4.5 მოითხოვოს "შემსყიდველისაგან" რეალური ზარალის ანაზღაურება, რაც გამოიწვია მისი მხრიდან ამ ხელშეკრულების პირობების დარღვევამ.

9.4.6 "მიმწოდებელს" უფლება აქვს მოითხოვოს "შემსყიდველისაგან" გაწეული მომსახურების ღირებულების დროული ანაზღაურება, წარმოდგენილი დოკუმენტაციის საფუძველზე და შეუსრულებლობის შემთხვევაში გააუქმოს დადებული ხელშეკრულება.

10. ხელშეკრულების სხვა პირობები

10.1 11.1 "მიმწოდებელს" არ აქვს უფლება "შემსყიდველის" წერილობითი თანხმობის გარეშე მოახდინოს მესამე პირისათვის უფლებების გადაცემა.

10.2 "შემსყიდველი" არ მიიჩნევს დასაშვებად ფასების გადასინჯვის შესაძლებლობას, თუ იგი გამიწვევს ხელშეკრულების ღირებულების ზრდას.

10.3 ხელშეკრულების პირობების შეცვლა დაუშვებელია, თუ ამ ცვლილებების შედეგად იზრდება ხელშეკრულების ღირებულება ან უარესდება ხელშეკრულების პირობები, გარდა საქართველოს სამოქალაქო კოდექსით განსაზღვრული შემთხვევებისა.

10.4 ხელშეკრულების შესრულების შეფერხების შემთხვევაში მხარეები დაუყოვნებლივ წერილობით ატყობინებენ ერთმანეთს და ღებულობენ ერთობლივ გადაწყვეტილებას.

10.5 ხელშეკრულების პირობების ცალმხრივი შეუსრულებლობა მხარეთა შორის დადებული შეთანხმების გარეშე, განურჩევლად მისი ობიექტური მიზეზისა გამოიწვევს საჯარიმო სანქციებს.

10.6 ხელშეკრულების მთლიანი ან ნაწილობრივი შეწყვეტა მხარეთა მიერ წერილობით შეტყობინების გარეშე და ამ შეტყობინებაზე წერილობითი პასუხის მიღების გარეშე დაუშვებელია.

10.7 საჯარიმო სანქციების გადახდა არ ათავისუფლებს "მიმწოდებელს" ძირითადი ვალდებულებების შესრულებისაგან

11. ხელშეკრულების შეწყვეტა მისი პირობების შეუსრულებლობის გამო

11.1 "შემსყიდველს" შეუძლია მთლიანად ან ნაწილობრივ შეწყვიტოს ხელშეკრულება, "მიმწოდებლისათვის" ვალდებულებების შეუსრულებლობის წერილობითი შეტყობინების შემდეგ:

11.1.1 თუ "მიმწოდებელს" ხელშეკრულებით გათვალისწინებულ ან "შემსყიდველის" მიერ გაგრძელებულ ვადებში არ შეუძლია მიაწოდოს მთელი საქონელი ან მისი ნაწილი;
11.1.2 თუ "მიმწოდებელს" არ შეუძლია შეასრულოს ხელშეკრულებით გათვალისწინებული რომელიმე ვალდებულება, რომელიც ცვლის პირობებს რის გამოც ვერ განხორციელდება საქონლის მიწოდება სრულად ან დადგენილ ვადებში.
11.2 ხელშეკრულების ცალკეული პირობების მოქმედების შეწყვეტა არ ათავისუფლებს "მიმწოდებელს" დანარჩენი ვალდებულებების შესრულებისაგან.
11.3 "შემსყიდველს" შეუძლია მიიღოს გადაწყვეტილება ხელშეკრულების შეწყვეტის შესახებ:
11.3.1 თუ ხელშეკრულების შესრულების გაგრძელება მიზანშეუწონელია "შემსყიდველის" ფინანსური ინტერესებიდან გამომდინარე;
11.3.2 თუ "შემსყიდველისათვის" ცნობილი გახდა, რომ მისგან დამოუკიდებელი მიზეზების გამო იგი ვერ უზრუნველყოფს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას;
11.3.3 "მიმწოდებლის" გაკოტრების შემთხვევაში;
11.4 ამ მუხლის მე-3 პუნქტში მითითებულ შემთხვევებში "შემსყიდველი" ვალდებულია აუნაზღაუროს "მიმწოდებელს" უკვე ფაქტიურად გაწეული მომსახურების ღირებულება.

12. ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა

12.1 ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა ხდება მხოლოდ მხარეების მიერ წერილობითი შესწორებით.
12.2 მხარეებს არ ენიჭება უფლება ცალმხრივად შეცვალოს ხელშეკრულების პირობა.
12.3 თუ რაიმე წინასწარ გაუთვალისწინებელი მიზეზების გამო წარმოიშობა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა, ხელშეკრულებაში ცვლილებათა შეტანის ინიციატორი ვალდებულია წერილობით შეატყობინოს მეორე მხარეს შესაბამისი ინფორმაცია. ამავე დროს, "შემსყიდველი" არ არის ვალდებული წარუდგინოს "მიმწოდებელს" რაიმე მტკიცებულებანი იმ გარემოებებთან დაკავშირებით, რამაც წარმოშვა ხელშეკრულების პირობების შეცვლის აუცილებლობა.
12.4 ხელშეკრულებაში ცვლილებების შეტანა ხდება მხოლოდ მხარეების მიერ წერილობითი შესწორებით და ფორმდება ხელშეკრულების დანამატის სახით რომელიც წარმოადგენს ხელშეკრულების განუყოფელ ნაწილს.

13. დაუძლეველი ძალის მოქმედება

13.1 ხელშეკრულების დამდები რომელიმე მხარის მიერ ხელშეკრულების პირობების შეუსრულებლობა არ გამოიწვევს საჯარიმო სანქციების გამოყენებას, თუ ხელშეკრულების შესრულების შეფერხება ან მისი ვალდებულებების შეუსრულებლობა არის დაუძლეველ გარემოებათა შედეგი.
13.2 ამ მუხლის მიზნებისათვის "დაუძლეველი ძალა" ნიშნავს მხარეებისათვის გადაულახავ და მათი კონტროლისაგან დამოუკიდებელ გარემოებებს, რომლებიც არ არიან დაკავშირებული "შემსყიდველისა" და/ან "მიმწოდებლის" შეცდომებსა და დაუდევრობასთან და მას გააჩნია წინასწარ გაუთვალისწინებელი ხასიათი. ასეთი გარემოება შეიძლება გამოწვეული იქნას საბრძოლო მოქმედებებით, წყალდიდობით, ეპიდემიით, კარანტინით და საქონლის მიწოდებაზე ემბარგოს დაწესებით, საბიუჯეტო ასიგნებების მკვეთრი შემცირებით და სხვა მასთან გათანაბრებული მოვლენები, რომელსაც ცნობენ მხარეები.
13.3 დაუძლეველი გარემოებების დადგომის შემთხვევაში ხელშეკრულების დამდებმა მხარემ, რომლისთვისაც შეუძლებელი ხდება ნაკისრი ვალდებულებების შესრულება, დაუყოვნებლივ უნდა გაუგზავნოს მეორე მხარეს წერილობითი შეტყობინება აღწერილობით გარემოებებისა და მათი გამომწვევი მიზეზების შესახებ. თუ შეტყობინების გამგზავნი მხარე არ მიიღებს მეორე მხარისაგან წერილობით პასუხს, იგი თავისი შეხედულებისამებრ, მიზანშეწონილობისა და შესაძლებლობათა მიხედვით აგრძელებს ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულებას და ცდილობს გამონახოს ვალდებულებების შესრულების ისეთი ალტერნატიული ხერხები, რომლებიც დამოუკიდებელი იქნებიან დაუძლეველი გარემოებების ზეგავლენისაგან.
13.4 დაუძლეველი ძალის არსებობა, უკიდურეს შემთხვევათა გარდა, უნდა იყოს დადასტურებული ოფიციალური ორგანოების მიერ, პრესის ან სხვა მხარეებისათვის მისაღები ფორმით.

14. სადაო საკითხების გადაწყვეტა

14.1 "შემსყიდველმა" და "მიმწოდებელმა" უნდა იხმაროს ყველა ღონე, რათა მათ შორის, ყველა უთანხმოება და დავა წარმოქმნილი, ხელშეკრულების ან მასთან დაკავშირებული სხვა კომპონენტის ირგვლივ, მოაგვარონ მოლაპარაკების წესით.
14.2 თუ "შემსყიდველი" და "მიმწოდებელი" ვერ შეძლებენ სადაო საკითხის მოგვარებას მოლაპარაკების გამართვის შემდეგ, ნებისმიერ მხრეს დავის გადაწყვეტის მიზნით შეუძლია დადგენილი წესის მიხედვით მიმართოს სასამართლოს, რის შესახებაც იგი წინასწარ აცნობებს მეორე მხარეს.

15. გამოსაყენებელი სამართალი

15.1 ხელშეკრულება დადებულია საქართველოს კანონმდებლობის შესაბამისად და ინტერპრეტირებული იქნება საქართველოს კანონმდებლობის მიხედვით.

16. ხელშეკრულების ენა

16.1 ხელშეკრულების ენაა ქართული. ხელშეკრულებასთან დაკავშირებული მთელი წერილობითი მოლაპარაკებები და სხვა დოკუმენტაცია, რომელიც გაიცვლება მხარეთა შორის უნდა შეესაბამებოდეს სახელშეკრულებო პირობებს.

17. ურთიერთობა მხარეებს შორის

17.1 ნებისმიერი შეტყობინება, რომელსაც ერთი მხარე, ხელშეკრულების შესაბამისად, უგზავნის მეორე მხარეს, გაიგზავნება წერილის, დეპეშის, ტელექსის ან ფაქსის სახით, ორიგინალის შემდგომი წარმოდგენით, ხელშეკრულებაში მითითებული მეორე მხარის მისამართზე.

17.2 შეტყობინება შედის ძალაში ადრესატის მიერ მისი მიღების დღეს ან შეტყობინების ძალაში შესვლის დადგენილ დღეს, იმის მიხედვით, თუ ამ თარიღებიდან რომელი უფრო გვიან დგება.

18. ხელშეკრულების შესრულების კონტროლი

18.1 "მიმწოდებლის" მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების კონტროლი განხორციელდება ინსპექტირების ჯგუფის მიერ.

19. მხარეთა პასუხისმგებლობა ხელშეკრულების პირობის დარღვევის შემთხვევაში

19.1 მხარეები სრულად იღებენ პასუხისმგებლობას ხელშეკრულების სრული და უპირობო შესრულებისათვის.

19.2 ამასთან მხარეები სრულად იღებენ პასუხისმგებლობას მოახდინონ მიყენებული რეალური ზარალის ანაზღაურება, რომელსაც ექნება შესაბამისი დადასტურება.

20. ხელშეკრულების მოქმედების ვადა

20.1. ხელშეკრულება შედის ძალაში მხარეთა მიერ ხელშეკრულებაზე ხელის მოწერის თარიღიდან.

20.2 ხელშეკრულების მოქმედების ვადა განისაზღვრება: 31/05/2011წ.

20.3. ხელშეკრულების მოქმედების ვადებში ცვლილება შესაძლებელია მხოლოდ მხარეთა ურთიერთშეთანხმებით.

20.4 ურთიერთობა მხარეებს შორის წყდება მხარეების მიერ ყველა ვალდებულებათა შესრულებისა და დებიტორულ-კრედიტორული დავალიანებათა დაფარვის შემდგომ.

21. განსაკუთრებული შენიშვნები

21.1. ხელშეკრულება სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ ითვალისწინებს "სახელმწიფო შესყიდვების შესახებ" საქართველოს კანონს და არ შეიძლება ცდებოდეს მას.

ხელშეკრულება დგება ორ თანაბარძალოვან ეგზემპლიარად, საიდანაც ერთი ეგზემპლიარი გადაეცემა "მიმწოდებელს".

მხარეთა რეკვიზიტები

"შემსყიდველი"
სსიპ "ლ. საყვარელიძის სახ. დაავადებათა
კონტროლისა და საზოგადოებრივი
ჯანმრთელობის ეროვნული ცენტრი"
საიდენტიფიკაციო კოდი 211324351
მის: მ. ასათიანის ქ. №9
ტელ: 39-89-46

ქ. თბილისი, თიბისი ბანკი
ბ/კ 220101830 ა/ა 345017

"მიმწოდებელი"
შ.პ.ს "ბეიკერლოო"
ქ. თბილისი,
საბანკო რეკვიზიტები:
სს "თიბისი ბანკი"
ბანკის კოდი: TBCBGE22;
ა/ა GE49TB0680536020100005;
ს/კ 205278117;

გენერალური დირექტორი

_____ ნ. ავალიანი
ბ.ა.

_____ დ. ვაშაკიძე
ბ.ა.

BAKERLOO

4 Teletis str, Tbilisi Tel/Fax: (+995 32) 72 03 42
E-mail address: sgs@access.sanet.ge

შ.პ.ს "ბეიკერლოო"
საიდენტიფიკაციო №205278117

INVOICE 28-1

To: *სსიპ ლ.საყვარელიძეს სახელობის დავადებათა კონტროლის და საზოგადოებრივი ჯანმრთელობის ეროვნული ცენტრი*

ზეპირი თარგმანი 3 დღე, 2 თარჯიმანი

სულ: 1080 აშშ დოლარი (ექვივალენტი ლარებში)

საბანკო რეკვიზიტები: TBC ;
საბანკო ანგარიშის №: **GE49 TB06 8053 6020 1000 05**
ბანკის კოდი TBCBGE22

თარიღი: 14.03. 2011

ხელმოწერა:

Bakerloo
205278117
GEORGIA "BAKERLOO" LTD